

Основними формами тьюторського супроводу (історично) є різного виду індивідуальні та групові тьюторські консультації.

Тьюторський супровід (при реалізації його в будь-якій організаційній формі) завжди носить індивідуальний адресний характер, тому під час його здійснення та вибору відповідної форми, адекватної взаємодії з конкретним тьютором, тьютор повинен обов'язково дотримуватися гнучкості і варіативності.

Вивчення і узагальнення творчого зарубіжного і вітчизняного досвіду тьюторства дає підстави стверджувати, що найпоширенішими формами роботи тьютора є індивідуальна тьюторська консультація (бесіда), групова тьюторська консультація, тьюторіал (навчальний тьюторський семінар), тьюторинг, тренінг, освітня подія, коучінг.

До вищезазначених специфічних для роботи тьютора форм і методів організації навчально-пізнавальної діяльності студентів є всі підстави додати ще й традиційні, а саме: лекції, відеотренінги, інтерактивні методи (ділові ігри, кейси, мозковий штурм), методи рефлексії, методи контролю, вправи, лабораторний метод. З поглибленим вивченням порівняльної ефективності різних форм і методів тьюторської діяльності ми пов'язуємо перспективи подальшого дослідницького пошуку.

#### Література

1. Ананьев Б.Г. Избранные психологические труды / Ананьев Б.Г. – М.: Педагогика, 1980. – Т.1. – С. 175.
2. Бойко А. Тьютор – якісно вища педагогічна позиція і новий простір духовно-матеріальної взаємодії / Бойко А. // Педагогічні науки. Збірник наукових праць. – 2011. – Вип. 14. – С. 4-10;
3. Вітвицька С.С. Основи педагогіки вищої школи / Вітвицька С.С. – Київ: Либідь. – 2003. – 270 с.
4. Енциклопедія освіти / Акад.пед.наук країни; гол.ред. В.Г.Кремень. – К.: Юрінком Інтер, 2008. – 1040с.
5. Іващенко М.В. Особливості реалізації технології тьюторської діяльності / Іващенко М.В. // Педагогічні науки. Збірник наукових праць. – 2009. – С.68-72.
6. Ковальова Т.М. Введение в тьюторство [Електронний ресурс] / Ковалева Т.М. – Режим доступу: <http://www.mioo.ru>.
7. Маслоу А.Г. Мотивация и личность / Маслоу А.Г. ; пер. с англ. – 3-е изд. – СПб. : Питер., 2003. – 392 с.
8. Словінська О.Д. Вебінари як інструменти навчання в сучасній системі освіти / Словінська О.Д. // Автоматизація та комп'ютерно-інтегровані технології у виробництві та освіті: стан, досягнення, перспективи розвитку: матеріали Всеукраїнської науково-практичної Internet-конференції. – Черкаси, 2013. – С.180-18. – [Укр. мова].

**Сучану А.К. Магістерська підготовка викладача вищої школи: ресурси здатності реалізувати функції тьютора**

**Анотація.** Розкривається зміст тьюторської діяльності, обґрунтовується значимість і осмислюється педагогічний сенс тьюторської допомоги студентам, яка проявляється в оптимізації індивідуальної траєкторії навчання, що веде до ефективної самореалізації та позитивної професійного становлення студентства. **Ключові слова:** тьютор, тьюторство, тьюторська система.

**Сучану А.К. Магистерская подготовка преподавателя высшей школы: ресурсы способности реализовывать функции тьютора**

**Аннотация.** Раскрывается содержание тьюторской деятельности, обосновывается значимость и обдумывается педагогический смысл тьюторской помощи студентам, которая проявляется в оптимизации индивидуальной траектории обучения, ведет к эффективной самореализации и положительной профессионального становления студенчества. **Ключевые слова:** тьютор, тьюторство, тьюторская система.

**Suchanu A. Master degree training of higher school teacher: the resources of ability to realize the functions of a tutor**

**Annotation.** The content of the tutor, explain the significance and meaning is interpreted pedagogical tutor student aid, which manifests itself in optimizing individual learning trajectories, leading to efficient fulfillment and positive professional development of students. **Keywords:** tutor, mentoring, tutor system.

**ТИХОМИРОВ М.Ю.,**  
Волгоградский государственный  
социально-педагогический университет,

**ПОЛЕЖАЕВ Д.В.,**  
Волгоградская государственная академия повышения  
квалификации и переподготовки работников образования,  
Российская Федерация,  
г. Волгоград

УДК 37.015.3:37.03

#### ЦЕЛЕВЫЕ ОРИЕНТИРЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО САМООПРЕДЕЛЕНИЯ ЛИЧНОСТИ: МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ

Введение понятия «целевые ориентиры» в число терминов, используемых для описания профессионального самоопределения, требует систематизации содержания концепций и теорий отечественных и зарубежных психологов, занимающихся проблемами профессионального становления личности, осмысления вопросов целевой ориентации профессионального самоопределения личности в

отечественных и зарубежных психологических концепциях.

Термин «ориентация» в различных его словоформах часто встречается в работах, посвященных профессиональному и личностному самоопределению. Например, М.Р.Гинзбург говорит о такой особенности самоопределения, как «*ориентированность в будущее*» [1994]; Н.С. Пряжников – о «*профессиональной ориентации*» как более широком понятии, чем «*профессиональное самоопределение*» [1996]; Е.А. Климов – о «*самоориентировании*» учащегося [1983]; С.П.Кряжде – о «*практической профессиональной ориентации*» [1985] и т.п. Рассматривая проблемы самоопределяющейся личности, другие авторы используют такие понятия «*ориентирование*», «*ориентации личности*» [Кирыкова А.И. и др.] и собственно «*ориентир*» [Пряжников Н.С.]. Широко встречаются в работах психологов и смежных специалистов, занимающихся проблемами самоопределения молодежи, такие термины, как «*ценностные ориентации*» [Яницкий М.С., Шварц С., Рокич М., Юматова И.И.], «*целевые ориентации*» [Сагова З.А.]. Даже первоначальный анализ позволяет отметить, что термин «ориентация» применительно к жизненным планам и событиям человека выполняет функцию преднамеренной фокусировки на вероятном будущем.

В словаре В.И. Даля не дается толкование слову «ориентир», зато указывается глагольная форма «неудачно переведенного» французского слова «овосточиться» (*orientation* – восток с фр.) – ориентироваться. Значение этого слова в интересующем исследователя аспекте – «найтись, оглядеться...», ознакомиться, освоиться с...положением и отношениями». Эта же мысль подчеркивается и в словаре иностранных слов, в котором указывается на первоначальное значение слов «ориентация, ориентирование» как определение своего положения в пространстве, обращаясь сначала к востоку». Наиболее раннее определение понятию «ориентир» дается в толковом словаре русского языка под редакцией Д.Н. Ушакова – 1) «указатель, указательный прибор; 2) характерный предмет на местности, с помощью которого легко разобраться, ориентироваться на местности» [Толковый словарь]. Примечательно, что третье – переносное – значение дается как «направление деятельности, *цель*, установка, ориентация».

Итак, значение слова «ориентир» тесно связывается, во-первых, с *результатом* деятельности по «ориентированию» (как выделенный объект), и, во-вторых, с инструментальной стороной этой деятельности («прибор»). В словаре С.И. Ожегова в понятии «ориентация» акцент смещается на переносное значения термина, которое и используется в данной работе как основное – «направленность деятельности в интересах кого-чего-нибудь» [Ожегов С.И.]. Как видно, значение слова «ориентир» передает некую способность человека к преднамеренному поиску своего места в будущем. Примечательно, что одно из приведенных в словаре С.И. Ожегова значений глагола «ориентировать» – направить на достижение какой-нибудь *цели*, помочь кому-нибудь разобраться в чем-нибудь. Можно заключить, что ориентир представляет собой, кроме названного, также предмет трансляции, т.е. передачи их содержания другому человеку.

Дальнейшее обращение к различным словарям позволяет уточнить взаимосвязь терминов «ориентир» и «цель» и, таким образом, вполне четко определить значение используемого в работе термина «целевой ориентир». В «Словаре русского языка» под ред. А.П. Евгеньевой [Словарь] одно из значений слова «ориентировка» – поставить перед кем-либо определенную *цель*; указать кому-либо направление дальнейшей деятельности. В словаре синонимов З.Е. Александровой примечателен синонимичный ряд слова «направлять»: ориентировать, *нацеливать*, указывать направление кому-либо; сосредоточивать, регулировать и др.

Если обобщить сказанное выше, то в термине «целевой ориентир» заложено некоторое содержание будущей деятельности человека, в которой проявляется его способность определять значимые тенденции развития. При этом обнаруживается различная отнесенность понятий «ориентир» и «цель» к содержанию развития. Ориентир относится к вероятной направленности, а цель – к практической реализации. В итоге обнаруживается следующая последовательность действий человека по ориентации: 1) определить свою способность к осуществлению действий по ориентированию; 2) оглядеться, освоиться в наличной ситуации, провести анализ недостающего; 3) выделить наиболее значимые цели из возможных; 4) соотносить выделенные цели с собственными потребностями, спрогнозировать действия по их достижению; 5) транслирование целевых ориентиров и их рефлексивная оценка. Обнаруженный алгоритм частично нашел свое отражение в развивающей процедуре целевых ориентиров.

Авторское определение термина «целевые ориентиры профессионального самоопределения» в данной работе формулируется следующим образом: *целевые ориентиры профессионального самоопределения – это конкретные результаты (достижения) деятельности человека на профессиональном пути, которые выступают для него, с одной стороны, значимыми критериями для планирования (выделения) этапов профессиональной жизни, и, с другой стороны, указателями, индикаторами того или иного варианта профессионального развития*. В частности, к целевым ориентирам профессионального самоопределения можно отнести: 1) *уровень результативности профессиональной деятельности* (в плане обученности и воспитанности школьников, если говорить о профессии педагога; 2) *достижение профессионального статуса* благодаря успешной реализации конкретных задач профессиональной деятельности; 3) *достижение социального статуса* благодаря успешному осуществлению профессиональной деятельности в целом; 4) *результаты реализации целей в различных жизненных сферах* благодаря профессиональной деятельности.

Термин «целевые ориентиры» позволяет снять элементы терминологической путаницы между понятиями «мотив», «мотивация», «цели», наблюдаемой в изучении профессионального самоопределения. Например, материальное благополучие рассматривается в качестве «мотива» [Рогов М.Г. Реан А.А. и др.], «ценности» (Сопов В.Ф., Карпушина Л.В.), «мотивации» или «цели». В таком случае собственно научное

значение любого из указанных понятий подменяется обыденным, широким. Например, в работе Ю.Ф. Кисляк<sup>4</sup>, посвященной изучению мотивации курсантов, делается вывод о том, что у многих курсантов после первой плавпрактики происходит переоценка *ценностей*, которая приводит к разочарованию в выбранной специальности, что в целом ведет к снижению внутренней *мотивации* на протяжении оставшихся лет обучения. При этом эмпирическая часть работы содержит методики изучения только *мотивов* и мотивации учебной деятельности, но не ценностей. Можно сказать, что целевой ориентир в профессиональном самоопределении играет ту же роль, что и «опорная точка» в экспериментах К. Левина, о чем, в частности, писал еще Л.С. Выготский: «К. Левин приходит к выводу, что с помощью своеобразного механизма в экспериментах с бессмысленной ситуацией человек *ищет* как бы *опорную точку вовне* и через нее определяет так или иначе собственное поведение».

Содержание понятия «целевой ориентир» может быть рассмотрено в одном ряду с такими понятиями, как «ценностные ориентации», «мотивы», «цели», «жизненные планы», однако оно имеет существенные отличительные характеристики. Выделение особенностей введенного понятия осуществляется в ходе представленного ниже анализа психологической литературы.

Одним из близких по смыслу нашему термину является понятие «ориентир», употребляемое в ряде работ исследователей, изучающих профессиональное самоопределение. Так, Е.Ю. Пряхникова и Н.С. Пряхников под ориентиром понимают определенное социальное отношение, положение, реализуемое человеком посредством конкретной профессиональной деятельности: «Например, человек выбирает вроде бы профессию, но на самом деле он выбирает деятельность, которая позволит ему поскорее занять определенную руководящую должность (и неважно, что это за профессия: человек хочет иметь «видную должность»)». Однако, в данном случае содержание понятия представлено обобщенно и имеет больше сходства с понятием мотива, а не целевого ориентира.

Другим термином, близким по содержанию «целевому ориентиру», является понятие «цели», под которым понимается «осознанный образ превосхищаемого результата, на достижение которого направлено действие человека». В концепции А.Н. Леонтьева, которая является теоретической основой большинства отечественных подходов к профессиональному самоопределению, под целью понимается «предмет действия», «осознаваемый результат деятельности»<sup>5</sup>. Наряду с этим одно и то же намерение (например, стремление добиться успеха) может классифицироваться и как «мотив», и как «цель»<sup>6</sup>. В итоге в отношении профессионального самоопределения термин «цель» является слишком общим и расплывчатым, и в исследованиях профессионального самоопределения используются более узкие понятия: «отдаленные жизненные цели», «ближайшие жизненные цели». Итак, жизненные цели определяются нами как видовое понятие по отношению к целевому ориентиру. Предлагаемый в работе термин «целевой ориентир профессионального самоопределения» содержит в себе в качестве структурного элемента временную перспективу, заключающую в себе не только факт отдаленности предполагаемого результата деятельности во времени, но и обязательность этой отдаленности, необходимость достижения конкретного результата в заранее отведенный для этого временной промежуток.

Определим отношения между понятиями «целевой ориентир профессионального самоопределения» и «мотив». Заметим, что именно рассмотрение мотива как предмета деятельности в целом является ключевым моментом в контексте теории деятельности. «Генетически исходным для человеческой деятельности является несовпадение мотивов и целей... В отличие от целей, мотивы актуально не сознаются субъектом: когда мы совершаем те или иные действия, то в этот момент мы обычно не отдаем себе отчета в мотивах, которые их побуждают. Правда, нам нетрудно привести их мотивировку, но мотивировка вовсе не всегда содержит в себе указание на их действительный мотив». Выделение мотива представляет значительную трудность и имеет ценность в плане *ретроспективного* анализа. Эта «ретроспективность» понятия «мотив» слабо сочетается с «устремленностью в будущее» профессионального самоопределения молодых людей. Если термин «целевой ориентир» предстает как инструментальное понятие, то «мотив» является статичной характеристикой. Далее, если мотив – устремлен «в прошлое», а мотивацию рассматривают как непосредственно действующую тенденцию, то целевой ориентир – это категория, «устремленная в будущее». Далее, если мотив тесно связан с эмоциональной сферой, переживанием, то целевой ориентир – с когнитивной сферой, рациональным осмыслением, пространственным структурированием.

Сравнение терминов «целевой ориентир» и «ценностные ориентации», которые рассматриваются в качестве субъективной формы отражения ценностей, показывает наличие элементов сходства и различия их содержания. Оба термина тесно взаимосвязаны с познавательными и волевыми сторонами деятельности; и целевые ориентиры, и ценностные ориентации могут быть критериями профессионального выбора. Однако целевые ориентиры: 1) имеют выраженный аспект временной перспективы; 2) предполагают более высокую

---

<sup>4</sup> Кисляк, Ю.Ф. Психологические особенности учебной мотивации курсантов морской академии: автореф. дисс. ... канд. психол. наук (19.00.07) / Кисляк Юлия Федоровна. – Ростов-на-Дону, 2008. – 20 с.

<sup>5</sup> «Действуя под влиянием того или иного побуждения, человек сознает цели своих действий: в тот момент, когда он действует, цель необходимо «присутствует в его сознании» и, по известному выражению Маркса, как закон определяет его действия» [А.Н. Леонтьев. 1971. Потребности, мотивы, эмоции].

<sup>6</sup> «Переживание человеком острого желания достигнуть открывающуюся перед ним цель, которое субъективно отличает ее как сильный положительный «вектор поля», само по себе еще ничего не говорит о том, в чем заключается движущий им смыслообразующий мотив. Может быть мотивом является именно данная цель, но это особый случай; обычно же мотив не совпадает с целью, лежит за ней. Поэтому его обнаружение составляет специальную задачу: задачу осознания мотива» [Леонтьев, 1971].

степень изменчивости; 3) направлены на достижение конкретных *практических* результатов или целей; 4) четко рефлектируются человеком. Ценностные ориентации в противоположность целевым ориентирам представляют собой некие *идеальные* цели<sup>7</sup>, довольно устойчивые образования, не имеющие временной развертки и расплывчато представленные в сознании человека.

Понятие «целевые ориентиры профессионального самоопределения» соотносится с терминами, в которых отражены возрастно-психологические особенности молодых людей, связанные с возрастными новообразованиями юности. В первую очередь, это относится к *временной перспективе*. «Временная перспектива как понятие имеет три содержательных аспекта психологического времени. Первый аспект – это временная перспектива в собственном значении этого слова, характеризующаяся прежде всего протяженностью, глубиной, насыщенностью, степенью структурированности и уровнем реалистичности. Второй аспект – временная установка, то есть более или менее позитивная или негативная настроенность субъекта по отношению к прошлому, настоящему или будущему... третий аспект – временная ориентация – характеризует поведение субъекта и, следовательно, мыслится как преимущественная, доминирующая направленность этого поведения на объекты и события прошлого, настоящего или будущего». Эти три аспекта могут быть критериями для классификации целевых ориентиров профессионального самоопределения.

Другим новообразованием юношеского возраста исследователи называют «*жизненные планы*» [Шпрангер Э., Кон И.], при этом авторами не дается четкое определение данного термина, чаще всего он используется как обозначение совокупности целей, стремлений, либо дается качественная характеристика жизненных планов: «...подростки (да и юноши) называют жизненными планами весьма расплывчатые ориентиры и мечты, которые никак не соотносятся с их практической деятельностью. ...у большинства ... «планы» сводятся к намерению учиться, заниматься в будущем интересной работой, иметь верных друзей и много путешествовать... Эти образы будущего ориентированы на *результат*, а не на способы его достижения» [Кон И.С.] . В данном отрывке представлено прямое указание на то, что именно целевые ориентиры отражены в сознании молодых людей, а не жизненные планы. В свою очередь, жизненные планы, понимаемые как «проективная временная последовательность достижения человеком индивидуально избранных жизненных целей, формирующаяся под воздействием общества и его институтов, а также в результате проявления совокупности личных установок и мотиваций индивида»<sup>8</sup>, представляют собой достаточно объемное теоретическое понятие, которое с трудом поддается целостному эмпирическому изучению.

Кроме указанных выше аспектов, термин «целевые ориентиры профессионального самоопределения» содержит в себе аспекты: 1) направленности (термин *Richtungdispositionen* – «диспозиции направленности» В. Штерна) как *склонности* к определенным целям действий [Лишин О.В.]; 2) ориентации личности на те или иные стороны окружающего мира, хотя и в обобщенном виде<sup>9</sup>.

В изучении профессионального самоопределения на возрастном этапе ранней и поздней юности понятие «целевые ориентиры профессионального самоопределения» вписывается в контекст *проблемы ориентации субъекта и его деятельности* по «определению себя в профессию» [Гинзбург М.Р., 1997. С. 24]. Различные стороны этой проблемы находят свое отражение в исследовательских линиях изучения профессионального и личностного самоопределения. В этом нас убеждает как анализ оснований классификаций различных подходов к изучению, так и изучение самих выделенных классификационных групп, в частности, классификаций Романовой Е.С. (1994), Борисовой Е.М. (1995), Кудрявцева Т.В. и Шегуровой В.Ю. (1983). В каждом из выделенных авторами подходов имеются так или иначе развиваемые идеи о необходимости *ориентации* либо *самоориентации* молодого человека в различных «пространствах» профессий [Климов Е.А.], смыслов [Леонтьев Д.А.], времени [Кроник А.А., Ахмеров Р.А.].

При этом *проблема ориентации* выступает как: 1) собственно педагогическая проблема (воспитание положительного отношения к созидательной трудовой деятельности как противоположность тунеядству и воровству, что можно понимать в логике приведенного выше анализа как «овосточивание» – определение своей общей направленности относительно труда как общественной практики); 2) проблема адекватного распределения и развития трудовых ресурсов (в плане профессиональной подготовки, определения профессиональной готовности и пригодности, выявления способностей и интересов, что можно понимать как «ориентироваться»); 3) проблема личности в контексте возрастного развития (в плане поиска собственного варианта жизненного пути, выделения «целевых ориентиров»); 4) комплексная проблема трудовой профессиональной ориентации, сочетающая рассмотрение социально-культурной ориентации и психолого-педагогической поддержки (содействия, соучастия, помощи) молодого человека (что можно понимать как апробирование выработанной системы ориентиров и ее трансляция другим).

Рассмотрение целевой ориентации профессионального самоопределения как проблемы предполагает выделение: 1) фокуса проблемы и ключевого звена ее решения; 2) содержания деятельности

---

<sup>7</sup> Андреева, Г.М. Психология социального познания / Г.М. Андреева. – М., 2000. С. 173.

<sup>8</sup> Энциклопедический социологический словарь / под общ. ред. акад. РАН Г.В. Осипова. – М., 1995.

<sup>9</sup> Ключевыми понятиями его концепции являются: «стиль жизни», а также типы личности, подразделяемые в зависимости от наличия у личности «социального интереса» и «активности». Уже в названии этих типов явно проскальзывает описание целевых ориентиров личности: «социально-полезный», «управляющий», «берущий», «избегающий».

воспитателя как транслятора целевых ориентиров; 3) ключевого механизма целевой ориентации. Рассмотрение указанных сторон тесно связано с ключевыми положениями авторов относительно направленности деятельности воспитателя на единоличное влияние путем мотивирования, оценки, до его ориентации на совместную деятельность (сопровождение, событийное взаимодействие).

Целевые ориентиры профессионального самоопределения – это конкретные результаты профессионального пути человека, которые выступают для него, с одной стороны, значимыми критериями для планирования этапов профессиональной жизни, а, с другой стороны, вариантом профессионального и личностного развития. Введение данного понятия позволяет уточнить содержание терминов, используемых в описании профессионального самоопределения: мотивы, цели, направленность, ценностные ориентации. Основное назначение целевых ориентиров – структурирование всей картины профессионального пути, в которой отражаются варианты будущего развития. Основные подходы, в рамках которых рассматривается проблема целевой ориентации профессионального самоопределения, опираются на соответствующую педагогическую стратегию оказания психолого-педагогической помощи, поддержки, содействия молодым людям. Первичное исследование показывает необходимость использования гибкой стратегии работы, позволяющей работать с неоднородной аудиторией в непосредственном соприкосновении с различными типами целевых ориентиров. Именно спонтанная работа с аудиторией позволяет нам создать условия для целевой ориентации молодых людей.

**ТРОЦКО Л. О.,**  
Національний педагогічний університет  
імені М.П. Драгоманова,  
м. Київ

УДК 811.133.1:81'253

### **ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАДУ ФРАНЦУЗЬКОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ЗІ СФЕРИ ТУРИЗМУ**

**Постановка проблеми.** Сьогодні мовознавство підкреслює свій підвищений інтерес до такої проблеми, як проблема перекладу. В той ж час, зростання ролі міжнародного туризму та глобалізація ринків спричинила підвищення попиту на переклад туристичних текстів. Інтерес до подання різними мовами інформації, що надається в туристичних буклетах, путівниках, журналах і періодичних виданнях значною мірою підвищив саме швидкий розвиток туризму.

**Постановка завдання.** На основі викладеного матеріалу можна сформулювати завдання дослідження, яке полягає в удосконаленні перекладу французької термінології в сфері туризму, та продемонструвати прагматичні і комунікативні аспекти перекладу туристичних текстів, та інших труднощів, з якими стикається перекладач туристичної літератури.

**Виклад основного матеріалу дослідження.** Говорячи про особливості вживання та перекладу французької термінології зі сфери туризму, слід звернутися насамперед до термінів. Терміни служать для конкретного та чіткого визначення понять з області науки і техніки. Термін – це слово або словосполучення, яке однозначно і чітко окреслює спеціальне поняття якої-небудь галузі науки, мистецтва, суспільного життя, техніки тощо і його співвідношення з іншими поняттями в межах спеціальної сфери.

Відміна термінів від слів загальної лексики в тому, що вони мають емоційний відтінок та є багатозначними, а терміни у сфері туризму застосовуються зазвичай неоднозначними словами та мають авторську експресію. Розглядаючи таке поняття як термінологія, ми розуміємо сукупність термінів, тобто слів та словосполучень, які завжди виражають специфічні поняття певної галузі знань.

Сучасна туристична термінологія продовжує розвиватися, поновлюватися, вдосконалюватися відповідно до розвитку і вдосконалення науки й техніки. У системі туристичної термінології відбуваються різноманітні лексико-семантичні процеси. Системні термінологічні лексико-семантичні групи підтверджують повне відображення широкого кола понять.

Термінологія обов'язково має бути морфологічно та лексично і систематизованою, бути максимально парадигматичною. Термін має відповідати словотвірним і синтаксичним законам мови. Тим, що термін виступає у подвійній ролі пояснюється його багатоаспектність: він відображає специфіку певної галузі та водночас підпорядковується загальномовним нормам словотвору, словозміни і слововживання як елемент мови.

Щодо загального розуміння мети перекладу, то це є необхідність ознайомити людину з текстом іноземної мови, якої вона не знає.

Серед основних правил перекладу в теорії перекладознавства, можна виділити наступні:

1. Переклад повинен відповідати вихідному тексту за: змістом; смислом; стилістикою; оформленням.

2. Переклад повинен бути повним і адекватним.

3. Переклад не повинен мати граматичних помилок та друкарських помилок, неточностей в усному мовленні.

4. При перекладі необхідно керуватися принципом максимально можливого збереження національної своєрідності та фразеології вихідного тексту при обов'язковому дотриманні норм і правил мови перекладу.

5. У перекладі можуть вживатися тільки загальноприйняті та спеціальні скорочення. Довільні скорочення не допускаються.